

| 国 | 际 | 中 | 国 | 哲 | 学 | 精 | 译 | 系 | 列 |

成中英 冯俊 主编

2009年卷 第 **1** 辑

*Kant
and
Chinese Philosophy
Wisdom*

康德与 中国哲学智慧

中国人民大学国际中国哲学与比较哲学研究中心◎译

| 国 | 际 | 中 | 国 | 哲 | 学 | 精 | 译 | 系 | 列 |

成中英 冯俊 主编

2009年卷 第1辑

康德与 中国哲学智慧

中国人民大学国际中国哲学与比较哲学研究中心◎译

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

康德与中国哲学智慧/中国人民大学国际中国哲学与比较哲学研究中心译.
北京:中国人民大学出版社,2009
(国际中国哲学精译系列/成中英,冯俊主编)
ISBN 978-7-300-10335-8

- I. 康…
- II. 中…
- III. 康德, I. (1724—1804)-哲学思想-关系-哲学-研究-中国
- IV. B516.31 B2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 023014 号

国际中国哲学精译系列 (2009 年卷第 1 辑)
成中英 冯俊 主编
康德与中国哲学智慧
中国人民大学国际中国哲学与比较哲学研究中心 译

出版发行	中国人民大学出版社	邮政编码	100080
社 址	北京中关村大街 31 号		
电 话	010-62511242 (总编室)	010-62511398 (质管部)	
	010-82501766 (邮购部)	010-62514148 (门市部)	
	010-62515195 (发行公司)	010-62515275 (盗版举报)	
网 址	http://www.crup.com.cn http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京新丰印刷厂		
规 格	170 mm×240 mm 16 开本	版 次	2009 年 3 月第 1 版
印 张	29.25 插页 1	印 次	2009 年 3 月第 1 次印刷
字 数	458 000	定 价	59.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

国际中国哲学精译系列

编辑委员会

主编：成中英 冯 俊

助理：温海明

学术顾问：

（海外委员，按姓氏字母顺序排列）

Guenter Abel, Berlin Technical University, *Berlin*

Nick Bunnin, Oxford University, *Oxford*

Chung-ying Cheng, University of Hawaii at Manoa, *Honolulu*

Wm Theodore De Bary, Columbia University, *New York*

Eliot Deutsch, University of Hawaii at Manoa, *Honolulu*

Joseph Grange, University of Maine, *Portland*

Linyu Gu, University of Hawaii at Manoa, *Honolulu*

Tomohisa Ikeda, State University of New York at Buffalo, *Buffalo*

Xinyan Jiang, University of Redlands, *Los Angeles*

Tornjoern Loden, University of Stockholm, *Stockholm*

Alasdair MacIntyre, University of Notre Dame, *Notre Dame*

Joseph Margolis, Temple University, *Philadelphia*

Robert Neville, Boston University, *Boston*

On-cho Ng, State University of Pennsylvania, *University Park*

David Nivison, Stanford University, *Stanford*

Lauren Pfister, Hong Kong Baptist University, *Hong Kong*

Vincent Shen, University of Toronto, *Toronto*

John Smith, Yale University, *New Haven*

Mikhail Titarenko, Russian Academy of Sciences, *Moscow*

David Wong, Duke University, *Durham*

Jiyuan Yu, State University of New York, *Buffalo*

(国内委员，按姓氏拼音顺序排列)

陈 来 北京大学
冯 俊 中国人民大学
郭齐勇 武汉大学
胡伟希 清华大学
潘德荣 华东师范大学
汤一介 北京大学
信广来 香港中文大学
杨国荣 华东师范大学
赵敦华 北京大学
张立文 中国人民大学

执行编辑：龚 群 温海明 马 琳

序一 出版“国际中国哲学精译系列”的重大当代意义

成中英

“中国哲学”的正名与国际发展

1973年3月，我创办的英文《中国哲学季刊》(*Journal of Chinese Philosophy*，简称JCP或JOCP)第一期在欧洲的荷兰正式出版了。这是我经过两年的筹划出版的一份正式学术刊物，目的在于推动中国哲学在国际上的发展。这是我倡导的中国哲学的现代化与全球化思想的一个根本性实现。我从1964年起在美国的夏威夷大学哲学系任教，同时负责发展当代西方分析哲学与传统中国哲学。那时，西方哲学学者对中国哲学完全没有概念，甚至否认有中国哲学。美国重点大学把中国人的思想研究归到历史课程或亚洲研究课程，欧洲则放在汉学研究所。对我来说，这是一个粗糙而错误的见解，是对中国人探索宇宙本体、生命真实与道德价值传统的一种漠视与轻蔑。我理解的“哲学”正是对宇宙本体存在、人类生命真实以及审美与道德价值的体认与反思，它通过理论化的语言，系统化或非系统化地陈述出来或提示出来。希腊文“哲学”一词已有了这个含义。苏格拉底将对此等问题的考察活动定名为“爱智之学”(philosophia)，并未排除前苏格拉底(Pre-Socratic)哲学家的各种有关真实与生命或道德的思考。此后，哲学在欧洲的发展经历了一个错综复杂的过程，形成的理论更是包罗万象，但却万变离不开有关形上本体存有、终极真实、知识真理、伦理行为、价值意识、人生目的等核心问题的关怀与讨论。显然，这些论题也都出现在中国从古到今的议论文章与对话记录之中。就实质而论，中国哲学的哲学内涵从先秦到当代也都是高度自觉存在的，而且是丰富多彩、川流不息的，完全可以与希腊哲学、英国哲学、法国哲学、德国哲学或任何欧

美哲学相提并论，只是人们碍于表达形式、语言用法与创新方式的特征未能认识到此罢了。

无须否认，中国哲学未能发展成为一个完全系统化的论述或论说形式^[1]，形式逻辑的推理也不彰显。但这并不等于说中国没有哲学，而只是说中国哲学需要后来学者的挖掘、形式彰显与系统陈述，使其在现代的语言中能够表露出来。它的原有的非系统化状态，固然是一个发掘的障碍，但却也是一个可以不断发展与不断诠释的原料或资源。基于此，研究中国哲学更为必要，它需要一种创造的眼光、一种分析的头脑、一种理性的建构能力，以及一种综合判断的智慧。中国哲学从来是与人的生命体会、宇宙经验以及自我颖悟而睿智的文理密察结合在一起的，是整体的深刻的心智活动过程纯化为简洁的语言的直接表露。因此，认识中国哲学需要一个过程，一个思考的时间和思考的空间。它可以基于中国哲学的语言，呈现在任何人类成熟的语言之中。据于此，我不但肯定了“中国哲学”的地位以及为其正名的重要意义，我也深知并确信我们需要一个中国哲学呈现与发展的国际地盘，一个倡导其丰富内涵的世界平台。

英文《中国哲学季刊》的创立

在此基础上，我决心创办一个国际性的以英文为媒介的中国哲学杂志。我深信中国哲学的理论能够表达为西方的语言，并在此表达中获得一个分析与论证的结构。因此英文《中国哲学季刊》在1973年的诞生，虽然是一件十分艰巨而又庞大的工作或工程，但也是一项重大的历史使命，具有重大的理论意义。它代表了中国哲学表达与再现的突破，也代表了其在西方学界（尤其是西方哲学界）传播与发展的突破。它建立了严格的学术论文标准，在要求专业的学养基础上促进开展性、创发性的思想诠释与理论重建，并与西方专业哲学相互沟通和问题，以促进中国哲学内涵的现代意义、后现代性意义，以及后后现代意义；中国含义、全球含义以及全球视域性含义；发扬中国哲学智慧，西方哲学逻辑条理，乃至超融中西传统，创造人类哲学思考的新境界与新体系。此一工作已经进行了数十年，而数十年如一日，从未懈怠，从未脱期，英文《中国哲学季刊》今日取得在国际哲学刊物中评价极高的地位，并非偶然。

从1973年到2008年，英文《中国哲学季刊》已连续出版了36年，因

而有 36 卷；每卷 4 期，共 144 期；每期 165 页，平均有 7~10 篇论文，约有 1008~1 440 篇论文。它包含了中国哲学的所有部分，从《周易》而下，诸子百家、魏晋玄学、隋唐佛学、宋明理学、清近民国及现代哲学，莫不在宇宙本体、生命人存、知识信仰、伦理道德、美学艺术、社会正义、语言诠释、逻辑建构、概念分析与中西比较等课题中取得了重大的发展与成果，形成了在不同观照下的论题解析与思想发挥。不但如此，英文《中国哲学季刊》还引进了相关的西方哲学的论题与理论或观点，作为比较与相互诠释和分析的参照，以得出推陈出新的命题。自 2006 年开始，它又新加了增订本作为专刊与第五期发行，目前已出版了三卷。

中文“国际中国哲学精译系列”计划的实现

英文《中国哲学季刊》的发行，带动了中国哲学在西方的哲学定位，也鼓动了中国哲学在西方与世界的关注与研究，更提携了海外新一代的中国哲学学者，甚至可以说促进了“中国哲学”这个专业学科的建立。在此理解之下，数年前在国内发生“中国有无哲学”的论争时，我顿感陷入一个新的断层，警觉到中外的沟通还是太隔阂了。原来这 36 年在西方甚至在苏联接触到的“英语中国哲学世界”对中国学者来说却是陌生的，中国哲学的自主观念似乎还没有建立起来。我自问我是否应该在这方面多做出一些努力呢？英文《中国哲学季刊》创立之后两年，它支持的“国际中国哲学会”发展起来了。经过在美欧的二十多年发展，“国际中国哲学会”举行的第九届国际中国哲学会议于 1993 年第一次在北京大学召开。2001 年，第十四届国际中国哲学会议又在中国社会科学院研究生院召开。2007 年，第十七届国际中国哲学会议又在武汉大学召开。经过这些发展后，为了更好地沟通中外，更好地发展中国哲学，更好地建立中西哲学的比较、互动与融合研究，积极引进英文《中国哲学季刊》成为一项刻不容缓的当务之急了。

我把这个引进的计划提议给中国人民大学的副校长冯俊博士时，他立即表示赞同与支持，令人振奋。后来再经过人民大学校方正式认可，决定实行此一翻译出版计划，并由人民大学出版社每年分两辑出版。经过冯俊校长的努力，人民大学校方决定成立“国际中国哲学与比较哲学研究中心”负责翻译与编辑此一浩巨的系列出版物，同时也正式开始推动中国哲学的现代化与世界化的学术工作。在此信念下，通过两种语言——英文与

中文，中国国内哲学界老中青的学者都可以参与到此一极富时代意义的中国哲学学术发展与推广工作中，对西方的中国哲学思考进行省思，将中国的哲学问题与西方进行对话与比较，从而创造一个激发全球化时代的中国哲学新思维，融通古今，融合中西，而融通不离条理，融合包含多元。如果人类哲学将进入一个新的纪元，这就是一个开始；如果中国哲学要大行于天下，这也是一个开始；如果中国哲学要做出划时代的贡献，这更是一个开始。哲学是人类追求最高价值的自我实现与群体实现，代表人不断的自我界定与自我提升，是一项新意识、新创造。它发展至今，显然已到了融合中西优秀的哲学传统的阶段。

基于以上所述，此一“国际中国哲学精译系列”的出版，不只是一项在中西方用英文写作有关中国哲学的最新著述的介绍，而且是一项中国哲学国际化与世界化的奠基工程。它的重要意义不在翻译，而在激励，在吸引，在带动，在期待，在示范，在推进，在创造。我们称此一出版物为“精译系列”，因为它是基于英文《中国哲学季刊》的论文精心翻译出来的。“精译系列”的每一辑至少包含了两期《季刊》的中国哲学论文，但却不包含该刊的任何书评与哲学信息，故可视为纯粹的当代中西学者讨论中国哲学的论文选集。当然，由于中文本乃系初创，容有许多翻译上或编辑上的缺失，亟盼读者和专家们予以惠正。

对支持者的感谢

最后，我想再次对中国人民大学副校长也是人大哲学学院院长的冯俊教授热心促成“国际中国哲学精译系列”计划的实现，表达我由衷的感谢！对中国人民大学校方的大力支持表示激赏与感谢。对诸多参与翻译与校对的人大哲学院同仁和人大出版社同仁表示谢意。温海明博士此次负责联系翻译工作十分尽力，我也在此一并致谢。

2009年1月

序于美国夏威夷大学哲学系

【注释】

[1] 其实在先秦时代，公孙龙子、荀子、韩非子等人的著作已经具备了系统化与推理论证的规模，用现代的西语翻译出来，就是一篇篇极好的哲学论述。我在此可以提出公孙龙子的《白马篇》与《指物篇》，荀子的《正名篇》与《解蔽篇》，韩非的《主道》、《说难》与《解老》作为例证。其实在儒家传统中，除孔子与孟子用对话的形式表达他们的哲学思考外，其他儒者如曾子、子思、子游、子弓等的论述也都或多或少具备了推理论证的形式。如《中庸》所说“道也者，不可须臾离也，可离非道也”，就是一个否定后项以否定前项的逻辑推理 (*modus tolens*)。

序二 中国哲学的多重镜像

冯 俊

文化的传播和交流的过程是一个文化的诠释和演化的过程，文化在传播和交流中发展和演变。哲学作为文化中的精髓和本体，自然也在传播和交流中得到诠释、演化和发展。

一种哲学在另一种文化语境中得到理解和认同是一个艰难的过程，是需要许多学者去为之努力的。例如，因为中国哲学有着与起源于希腊的西方哲学不同的特点，尽管中国哲学实际上已经存在了两千多年，中学西渐的过程也已经历了几百年，但中国到底有没有自己的哲学，至今仍然是一个争论得很热闹的问题。

在哲学的传播和交流中有不同的理解甚至误解并不奇怪，因为任何一种哲学都是以己及人，从自己的思想出发去理解别人的思想和哲学，这种阅读和理解就是视界的融合，就是一种诠释。被诠释者在被阅读和被理解中获得了新的理解、新的意义，它经历的阅读和理解越多，它的意义就越丰富，内涵就越充实，它就更为丰满和充满活力。因此，追求一种哲学的本真状态是难以做到甚至是不可能做到的。中国人理解的西方哲学已经不是原本的西方哲学，例如牟宗三先生理解的康德就不是原本的康德。同样，西方人理解的中国哲学也不可能是原本的中国哲学。这种误解或误差不可避免也无须避免。相反，在这种误解和误差中包含着许多可贵的东西，那就是在他们独特的文化视角和哲学语境中可以给我们提供特殊的镜像，发现和揭示我们中国人自己无法看到和理解的东西，发现许多我们自身看不到的精彩之处。当异域的理解和诠释再传回本土时，就会让本土的人们从异域的镜像中重新认识自己，在本土会激发起新的理解和诠释，然后又会产生出新的哲学。哲学诠释的这种循环往复，也是哲学丰富和发展的不竭动力之一。

成中英先生是一位真正系统受过西方哲学训练的学者，他于上世纪60年代初在哈佛大学追随著名哲学家蒯因学习分析哲学获得博士学位。同时他又是一位中国国学功底很深的学者，在海外教授和传播中国哲学四十多年。我觉得成先生在这个领域做了两件了不起的事，一件就是1973年创办英文版的《中国哲学季刊》，另一件就是1975年在海外成立“国际中国哲学会”。这两件事情起到了三个作用：（1）向西方学术界介绍了中国哲学，让西方主流学术界接受中国哲学，承认有中国哲学这个学科的存在；（2）聚集了一大批海外研究中国哲学的人才，这批人才包括两部分，一部分是研究中国的西方学者，另一部分是留学海外后在海外执教或从事研究工作的中国人，这片学术园地为他们营造了一个研究中国哲学的良好氛围；（3）由于海外这两部分学者都系统地学习过西方哲学，他们在研究中国哲学时就已经具有了比较哲学的眼光，同时他们也吸取了西方哲学的许多研究方法，他们得出的许多研究成果具有跨文化诠释的新意，为我们展现了中国哲学的新的镜像，可以给国内哲学界提供很多借鉴。

本来国内中国哲学界的研究成果和研究水平对海外中国哲学界发生着重要的影响，是他们学术定位和学术评价的重要镜像和参照。反过来，海外中国哲学界由于视角和眼界具有的比较研究性质以及研究方法的独特性，他们的研究成果又成为国内中国哲学界的镜像和借鉴。因此，国内的中国哲学界和海外的中国哲学界组成了中国哲学的多重镜像，相互映照，相互借鉴，相互推动和融合。然而，由于资料的限制和语言的障碍，国内的中国哲学界对于海外中国哲学界的研究状况和讨论的问题以及研究方法并不是十分熟悉，缺乏互知和互动。因此，我们决定翻译成中英先生主编的英文版《中国哲学季刊》的主要论文，组成这套“国际中国哲学精译系列”，以反映海外中国哲学界的最新研究成果，帮助和促进国内中国哲学界和海外中国哲学界的互动和相互镜鉴。

在这里我要感谢美国夏威夷大学哲学系的成中英教授。首先，这个创意是他提出的；其次，由他联络了Blackwell出版公司的翻译版权；再次，他对于翻译的组织和译稿本身也提出了许多很好的意见。我只是这个想法的实施者，为了加强对海外中国哲学界的研究和比较哲学的研究，我在中国人民大学成立了“国际中国哲学与比较哲学研究中心”，成先生和我共同来担任该中心的主任。该中心除了定期组织翻译“国际中国哲学精译系列”之外，我们还将加强比较哲学的研究和促进国内中国哲学界与国际中

国哲学界的互动，希望国内外有更多的学者对我们的工作给予支持和帮助。在此也对为本辑的翻译和编辑做出贡献的全体同仁表示感谢。

2009年1月

序于中国人民大学哲学院

目 录

本辑论文导读 成中英 (1)

第一编 康德与儒家哲学

康德和儒学的理论联系：序言 成中英 (Chung-ying Cheng) (7)

莱布尼兹肯定的中国观

..... 李文潮, 汉斯·波塞尔 (Wenchao Li and Hans Poser) (18)

欧洲人眼中的中国：从莱布尼兹到康德

..... 托马斯·福斯 (Thomas Fuchs) (36)

绝对否定：康德对中国哲学的批判

..... 格雷戈里·M·李赫曼 (Gregory M. Reihman) (52)

从孔子到康德：信息的传承如何可能 德马丁 (Martin Schönfeld) (68)

西方第一位实用主义者——伊曼努尔·康德

..... 西德尼·阿克辛 (Sidney Axinn) (84)

康德与孔子美学比较初探 文哲 (Christian Helmut Wenzel) (97)

康德的物质动力学和物质的场域观

..... 杰弗里·爱德华, 德马丁 (Jeffrey Edwards and Martin Schönfeld) (109)

牟宗三对康德哲学的转化 陈荣灼 (Wing-cheuk Chan) (125)

中国接受康德的诸方面 马丁·穆勒 (Martin Müller) (140)

从《易经》的观点看世界体系与民主

..... 谢尔顿·A·加纳拉奈 (Shelton A. Gunaratne) (158)

论牟宗三对海德格尔的康德诠释的质疑

…………… 毕游塞 (Sébastien Billioud) (180)

作为生命之道的怀疑论：塞克斯都·恩庇里柯与庄子

…………… 乔中哲 (John Trowbridge) (202)

形式与内容：古希腊和中国礼仪中乐与舞的角色

…………… 阿芙洛狄忒·亚历山大哈克斯 (Aphrodite Alexandrakis) (219)

第二编 中国哲学智慧

序 什么是智慧? …………… 成中英 (235)

导言 智慧的比较研究 …………… 姚新中 (237)

《易经》哲学：对作为生活智慧的太极和道的洞察

…………… 成中英 (Chung-ying Cheng) (240)

“义”：孔子《论语》中的实践智慧 …………… 余纪元 (Jiyuan Yu) (249)

下学而上达：关于智慧的一个儒家论说 …… 姚新中 (Xinzhong Yao) (262)

《庄子》中的哲学与哲学论辩：应对多元化

…………… 凯伦·琳恩·莱 (Karyn Lynne Lai) (274)

何谓解脱之相？——从符号学的角度来认识中观哲学的“智慧”观

…………… 布瑞恩·伯京, 王友轩 (Brian Bocking and Youxuan Wang) (284)

阳明良知说辩难 …………… 黄勇 (Yong Huang) (299)

我们能获得智慧吗？——湿婆哲学里的不二论

…………… 加文·弗拉德 (Gavin Flood) (314)

“智慧即愚拙”：对一个保罗悖论的比较文化反思

…………… 克利斯托弗·汉考克 (Christopher D. Hancock) (327)

伊斯兰教中的智慧之领纳与获取 …… 戴维·托马斯 (David Thomas) (347)

第三编 中国哲学的教与学

序 中国哲学的教与学 …………… 成中英 (363)

认识自我与认识“他者”：《易经》认识和探索的价值

…………… 司马富 (Richard J. Smith) (364)

道德主体与世界的整体性：理学对“俗学”的批判

…………… 金英敏 (Youngmin Kim) (375)

多闻无功论：《楞严经》中佛教的知与学	吴疆 (Jiang Wu) (384)
《论语》“好学”之探	方岚生 (Franklin Perkins) (396)
有教无类？——对人道主义教育理想的道家式批判	汉斯-乔治·穆勒 (Hans-Georg Moeller) (406)
庄子、荀子及教育的悖论性质	方克涛 (Chris Fraser) (417)
关系性自我的概念及其在教育方面的含义	姜新艳 (Xinyan Jiang) (430)
全球与宇宙语境中的儒家为道德而教育的模式	成中英 (Chung-ying Cheng) (440)

本辑论文导读

成中英

康德与儒家哲学

本辑论文有三大主题，即康德与儒家哲学、中国哲学智慧、中国哲学的教与学。此三大主题构成三个单元的论述，各有重要的论证以说明中国哲学的内在价值。其中有关第一个主题——康德与儒家哲学的论述可说是近现代最具有开创性的论述。何以故？康德哲学是西方哲学主流中的主流。在康德之前，西方哲学可说导向康德；而康德之后，西方哲学可说源于康德。康德可谓西方哲学在近现代的集大成者。他所形成的是一个有严密论证要求的体系，面对人类对客观自然规律的知识、人类的道德自由意志与自主性、人存的价值判断能力与美善价值的根源和含义，以及人的宗教信仰、自我超越等重大问题，予以条理分析、综合判断、整体定位而企求系统解决之。当然他并未完全解决这些问题，他的系统也不免逻辑上的不一致与内涵上的不完备。然而他对人的本体统一性的认识，让他能融合科学知识 with 道德价值于一体，对人提出了一个西方传统前所未有的新理解。但此一理解的源头来自何处？问题的关键取自何方？此一理解的理论基础又何在？却是可以重新提出的重大问题。西方学者对此等问题的传统认识往往囿于一些历史的观点，未能对相关的历史文献做出深入的考察，对概念命题与理论结构的前提与支点也缺乏多角度的分析，因而在 20 世纪康德的研究并未开发出新境。

牟宗三先生首先从儒家立场吸取康德并批判康德，但却未能说明康德之所以为康德。为此我们不能不对康德与儒家的关联进行更深入的历史探索与更广泛的理论比较，把研究对象从三大批判扩大到康德早期的著作与晚期的著作。在此基础上，我提出康德哲学是在中国古典儒家与宋明理学